

Zeitschrift: Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli
Herausgeber: Associazione Amici delle Tre Terre
Band: - (2017)
Heft: 69

Rubrik: I ness dialett

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Vita d'un tempo nelle Tre Terre

L'ombrellaio

I primi ombrelli risalgono al lontano XII sec. a.C. provenienti dagli antichi paesi dell'Oriente (Cina, India ed Egitto). Simbolicamente venivano collegati alla nobiltà e alla divinità. Fin dal suo apparire l'ombrello veniva associato alla rappresentazione simbolica del potere. Da simbolo di potere, umano e divino, a oggetto di lusso e di seduzione. La principale funzione utilitaria dell'ombrello, quella di pa-

rapioggia fu totalmente sconosciuta all'antichità. Con la scomparsa dell'Impero romano sparì anche l'ombrello; sopravvisse solo grazie al culto cattolico, inizialmente come insegna pontificale, poi nell'uso liturgico. L'ombrellaio oltre che il fabbricatore era anche l'artigiano ambulante che riparava gli ombrelli rotti e spesso combinava il suo lavoro con quello di arrotino e pure di barbiere.

Dalle nostre parti gli ombrellai erano artigiani che provenivano dall'area del Lago Maggiore. L'unico museo al mondo dedicato al tema e alla storia dell'Ombrello e del Parasole si trova a Gignese sul Lago Maggiore, a pochi chilometri da Stresa.

La patrona degli ombrellai è Santa Barbara.

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

Nomi

Anéll	Anello metallico applicato, per rinforzo, all'estremità del bastone dell'ombrello (la ghiera)
Bachèta a stècch; Bachietà (Tegna e Verscio)	Stecca interiore dell'ombrello
Bachètt da fèr; Bachietètt (Tegna e Verscio)	Bacchette di ferro
Bastón	Manico dell'ombrello
Bulètt	Bastoncini a mo' di ditale, infilati in fondo alla stecca
Canéta da baléna	Bacchetta d'osso di balena
Canéta da légn	Bacchetta di legno
Capelètt	Dischetto delle fese attorno al puntale per impedire lo sgocciolamento
Fésa. L'umbrèla la gh'a vòtt fés	Parte di stoffa tra una bacchetta e l'altra. L'ombrello ha otto fese
Lusciatt dal Lai Magiór	Ombrellaio del Lago Maggiore
Mani	Manico
Mòla a scatt	Molla a scatto per aprire e chiudere l'ombrello
Puméll; Poméll (Tegna)	Pomello sito in cima al manico
Puntál	Puntale dell'ombrello
Umbrèla; Ombréll (Tegna)	Ombrello
Umbrelatt; Umbrelatt (Tegna)	Ombrellaio, colui che fa o raccomoda ombrelli; pure direttore di banca che presta soldi a bizzefze
Umbrèla di chièi (naa sóta l'umbrèla di chièi)	La grondaia (camminare radente sotto la grondaia per non bagnarsi, come i cani)
Umbrelign da gésa	Ombrello sotto cui si riparava il sacerdote che portava il S.S. Sacramento in processione
Umbrelada	Colpo inferto con un ombrello
Umbréll	Tipo di cappello grande, a larga tesa; lepiota ed altre specie di funghi dalla cappella larga
Umbréll ca vóla	Paracadute
Umbrelign dal sóo	Parasole colorato e ricamato
Umbréll di biss	Mazza di tamburo, qualità di fungo con la cappella aperta
Umbrelón	Ombrellone da sole fissato su un piedistallo, usato d'estate sulle spiagge; a Tegna: lepiota ed altre specie di funghi dalla cappella larga



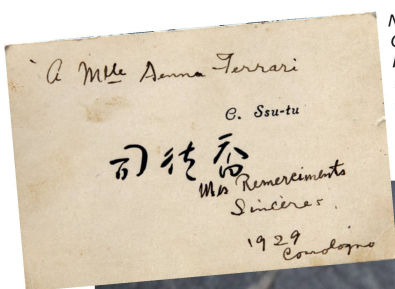
Detti e modi di dire

A più a orciói	Piove fortissimo (orciói : brocche di terracotta)
A più che Dío la manda	Piove a dritto
Aqua par Natál, sóo a carnàv	Se piove a Natale ci sarà il sole a Carnevale
Chèla lí la par n'umbrèla sarada	Si dice di donna magra che veste una gonna a larghe fese
Chist ann i umbrèi i fa sú i talè	Quest'anno gli ombrelli fanno le ragnatele (perché non piove mai)
Cél a pecurèll, aqua a cadinèll	Cielo a pecorelle, acqua a catinelle
I dis chi d'in dint che via l'aqua u gh'è scia il vint	Dicono gli svizzeri-tedeschi che dopo la pioggia segue il vento
L'è mèi purtaa l'umbrèla cóme bastón che ciapaa l'aqua cóme un cuion	È meglio portare l'ombrello a mo' di bastone che prendere l'acqua come un coglione
L'è passòo rasint par riparass	È passato sotto la grondaia per ripararsi
Métt sótt il vas ala gronda par ciapaa l'aqua piovana	L'acqua piovana era ritenuta curativa, non solo per i brufoli, bensì anche per l'acne giovanile del viso e i pori o verruche
Montagna scura aqua sicura	Montagna scura pioggia assicurata
Nè dòna nè umbrèla i sa prèsta gnanchia ai séi fradéi	Moglie e ombrello non si prestano nemmeno ai propri fratelli
Par San Bartolomé se il tempurál u végn mìa dinanz u végn da dré	Il giorno di San Bartolomeo (24 agosto) prima o poi verrà il temporale
Quand i scurbatt i vóla a cént a cént, o ca più o ca tira vint	Quando vedi tanti corvi piovierà o soffierà forte il vento
S'a più pal di di nòzz, póura chéla spósa, tanta aqua dai séi écc	Se piove il giorno del matrimonio, povera quella sposa perché verserà tante lacrime (c'è comunque il consolatorio: sposa bagnata, sposa fortunata)
S'a più par l'Ascénza, par quaranta dí a sém mìa sénza	Se piove per l'Ascensione piovierà per quaranta giorni
S'a più par l'Ascénza sa vandimbia con la brinta	Se piove il giorno dell'Ascensione, la vendemmia sarà copiosa
S'a più par l'Ascensión tutt i vacch i va a burlón	Se piove il giorno dell'Ascensione tutte le mucche scivoleranno
S'a più par Santa Crós, marscia la castégna véida la nòs	Se piove il giorno di Santa Croce (3 maggio), le castagne saranno marce e le noci vuote
Quand il sóo u s vólta indré, sta sicúr ca più anchia il dí adrè	Quando viene il sole in serata, stai sicuro che l'indomani piove
Quand u gh'è il vintón u s ruvérsa anchia l'umbrelón	Quando soffia il vento forte si rovescia anche l'ombrellone
Quatro gótt da béll timp	C'è il sole mentre piove

S'a piòu par Santa Bibiana	<i>Se piove il giorno di Santa Bibiana (2 dicembre), u piòu par quaranta dí e na settimana</i>
Serègn da nécc u val un piécce	<i>Se si rasserena di notte, sicuramente pioverà; il sereno vale un pidocchio</i>
Tò mia sù l'umbrèll par quatro gótt	<i>Non portarti l'ombrello per quattro gocce</i>
Va a daa vía i ciapp cunt vèrt l'ombrèla	<i>Vai a quel paese</i>
U l'a ciapada tuta	<i>Ha preso una grande lavata</i>
T sè bagnò da stòrg	<i>Sei bagnato fradicio</i>

Attrezzi per ombrellai

Butón; Botón (Tegna).....	Bottone
Fil da fèr	Filo di ferro
Pinsa; Pinza (Tegna).....	Pinza per tagliare il filo di ferro e stringerlo, ecc.
Puntairée (Verscio e Cavigliano)	
Puntiröö (Tegna).....	Punteruolo
Tanaign (Verscio e Cavigliano);	
Tanain (Tegna).....	Tenaglia piccola per tagliare le stecche rotte
Vugia; Vügia (Tegna).....	Ago per le cuciture



Nel 1929, durante il soggiorno del pittore C. Ssu-tu alla Barca di Comolengo, Anna Ferrari Poncini, accompagnava l'artista nelle sue uscite, per dipingere quadri nella zona dei bagni di Craveggia proteggendolo dal sole con l'ombrellino. Alla sua partenza le regalò l'ombrellino con un biglietto di ringraziamento (vedi foto).



Cantilene

Piòu, piòu e u végn il sóo Sa marida la vòlp e il luu I gh va dré ai vacch I sgarina tutt i ciapp	<i>Piove, piove, viene il sole si sposano la volpe e il lupo inseguono le mucche scorticano tutte le chiappe</i>
Piòu, piòu La galina la fa l'eu Il gatign u sghira La gata la s marida La sa marida in un cantón Piòu, piòu pòuri cuión	<i>Piove, piove la gallina fa l'uovo il gattino strilla la gatta si marita si marita in un angolo Piove, piove poveri coglioni</i>
Piòu, piòu la galina la fa l'eu Il gall u mangia a bass Tutt i sciòri i va a spass I va a spass a dés a dés I va a spass con l'umbrelign Int e fòra in al mé giardign	<i>Piove, piove la gallina fa l'uovo il gallo mangia da terra tutti i signori vanno a spasso vanno a spasso a dieci a dieci vanno a spasso con l'ombrellino dentro e fuori nel mio giardino</i>
Piòu, piòu, la galina la fa l'eu La fa l'eu in la pignata, la galina L'è mèza mata Mata tí mata mí la galina la vò morii	<i>Piove, piove, la gallina fa l'uovo, fa l'uovo nella pignatta, la gallina è mezza matta. Matta tu matta io, la gallina vuole morire</i>
Ròndin ca vòla bassa Préga Dío ch'u véгна l'aqua Préga Dío ch'u véгна il sóo Préga Dío ch'u véгна prèst Préga Dío ch'u véгна adèss	<i>Rondine che vola basso prega Dio che piov prega Dio che venga il sole prega Dio che venga presto prega Dio che venga adesso</i>